

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ГЕНДЕРНО-НЕЙТРАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Юрова Александра Сергеевна

Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Аннотация. В статье рассматриваются особенности русской интерпретации английских гендерно-нейтральных лексических единиц. Трудности перевода возникают из-за различий в категории рода в обоих языках и в социальном отношении к понятию гендер. Рассмотренный материал показывает, какие лексические и грамматические приемы использует переводчик. The article dwells upon the Russian interpretation of gender-neutral units. The translation difficulties arise due to differences in the category of gender in the both languages and in the social attitude to the term of gender. The investigated material shows which lexical and grammatical techniques an interpreter uses.

Ключевые слова: гендер, гендерная лингвистика, категория рода, гендерный стереотип, гендерная нейтральность.

Понятие гендер, без которого невозможно представить современный гуманитарный научный дискурс, появилось в 60-х годах прошлого столетия и изначально использовалось только в социальных и психологических науках. Под этим понятием понимают социальный конструкт, в рамках которого аккумулируются представления о том, что значит быть мужчиной или женщиной в той или иной культуре современного мира. Однако сейчас многие науки, в том числе и лингвистика, используют гендерный подход для изучения различных явлений в рамках той или иной дисциплины.

Гендерный подход в лингвистике предполагает изучение языка с точки зрения социального статуса женщин и мужчин и наших сознательных представлений о гендере. Важнейший принцип гендерного подхода – интерпретация гендера как явления социально-культурной направленности.

Н.Н. Болдырев и И.Г. Серова вводят понятие «гендерная интерпретанта», которое означает совокупность гендерных смыслов, которые должны быть учтены для полноценного процесса коммуникации.

Гендерная лингвистика занимается изучением ряда вопросов, среди которых выражение гендера в различных языках, влияние гендерных стереотипов на язык, соотношение языка и пола, наличие гендерной асимметрии и т.д. Гендерная асимметрия была отмечена феминистской критикой языка задолго до появления гендерологии как направления в лингвистике. Тогда было выявлено, что лица мужского и женского пола репрезентированы в языке неравномерно. Слова мужского рода, содержащие в своей коннотации гендерный аспект, могут быть использованы, в том числе и с лицами женского пола, в то время как женский род является исключительным и используется только по отношению к женщинам. Гендерная асимметрия и андроцентричная направленность языка наиболее выражены в тех языках, в которых категория рода более явная.

В английском языке формальные показатели рода существовали лишь до конца среднеанглийского периода, и с тех пор существительные не согласуются с окончаниями прилагательных и глаголов, репрезентирующими категорию рода. Грамматический род является классифицирующим признаком, благодаря которому все существительные делятся на три категории: мужской, женский и средний род. В английском языке разделение имен существительных на эти категории происходит по принципу наличия или отсутствия пола. Мужского рода могут быть только те существительные, которые обозначают людей мужского пола или гендера или животных или части растений, которые могут оплодотворить. Соответственно, женского рода могут быть существительные обозначающие лиц женского пола или гендера и животных или части растений, которые могут быть оплодотворены. А отсутствие пола и репродуктивной функции характерно для существительных среднего рода.

В русском языке, в отличие от английского, категория рода имени

существительного формируется иначе. Принцип принадлежности к определенному полу играет определенную роль, однако существительные мужского и женского рода могут также обозначать и предметы, явления и т.д., не имеющие полового признака. Категория рода формируется при помощи небинарной эквивалентной оппозиции грамматических значений мужского, женского, среднего и парного рода. В русском языке, как и во многих других языках, имеющих категорию рода, мужской род воспринимается в качестве гендерно-нейтрального. Например, лексемы мужского рода могут использоваться в следующих коммуникативных ситуациях: для обозначения групп лиц разного пола (студенты, актеры, врачи), для обозначения профессии референта, если не существует общепринятого эквивалента женского рода (профессор, космонавт) или этот эквивалент имеет пренебрежительный оттенок (врачиха, повариха). Андроцентричная направленность языка воспроизводит гендерную асимметрию, заключающуюся в доминирующем положении мужчин в обществе.

В английском языке, напротив, наблюдается тенденция к гендерной нейтрализации и попытка отказа от единой мужской нормы. Многие профессии, которые выражены лексемами мужского рода или гендерно-маркированными единицами (например, -man), имеют гендерно-нейтральные или женские эквиваленты: chairman – chairwoman – chair (chairperson), policeman – policewoman – police officer, fireman – fire fighter.

Тенденция к нейтрализации гендерно-маркированных единиц связана с попыткой устранения репрезентированных в языке гендерных стереотипов, а именно предвзятых представлений об определенных качествах, поведении и социальном статусе мужчин и женщин. Гендерные стереотипы проявляются во всех аспектах языка, включая лексику, грамматику, синтаксис и т.д., а использование мужского рода в качестве гендерно-нейтрального является важнейшим средством репрезентации гендерной асимметрии языка.

Гендерная нейтральность является частью такого явления, как политкорректность, цель которого заменить устоявшиеся термины,

являющиеся дискриминирующими для уязвимых и угнетаемых социальных групп, в пользу нейтральных или положительных эвфемизмов.

В рамках создания гендерно-нейтрального языка за последнее десятилетие было разработано множество руководств и практических рекомендаций, реализованных на международном уровне. Принципы инклюзивного использования языка в виде отдельных документов или конкретных рекомендаций приняли такие международные и европейские институты, как Организация объединенных наций, Всемирная организация здравоохранения, Международная организация труда, Европейский парламент и другие. Государства-члены Европейского союза также обсуждали языковую политику и предложили собственные принципы гендерно-нейтрального языка:

1. Отказ от использования гендерно-маркированных единиц мужского рода и их производных по отношению к женщинам, к группам лиц женского пола и к мужчинам и женщинам в общем смысле.

2. Замена гендерно-маркированных местоимений мужского рода he, his и т.д. в тех случаях, когда референтом является не мужчина или не человек, которой идентифицирует себя как мужчина. Если референтом является женщина, то нужно использовать местоимения женского рода, а если пол или гендер не указан, тогда лучшим способом избежать использования местоимений мужского рода, является их замена на they и его производные. They согласуется с глагольными формами множественного числа, однако можно использовать возвратное местоимение themselves, которое образуется так же, как и другие возвратные местоимения единственного числа.

3. Использование грамматических форм множественного числа или побудительного залога для избегания местоимений, которые являются гендерно-маркированными единицами.

4. Гендерно-нейтральные обращения, например, Dr (при этом так можно обращаться как к врачу, так и к доктору наук) и Professor/Prof.

Все вышеперечисленные принципы гендерно-нейтрального или

гендерно-инклюзивного языка отражены в тексте официального документа европейского парламента, выпущенного в 2018 году Димитриосом Пападимулисом, вице-президентом и председателем группы высокого уровня по гендерному равенству и разнообразию.

При передаче таких гендерно-нейтральных лексических единиц, переводчику необходимо адаптировать их и осуществить их передачу на русский язык. В руководстве по учету гендерной специфики в устной и письменной речи Организации объединенных наций рекомендуются следующие приемы и стратегии:

1. **Избегать дискриминационных высказываний, выражений с негативным оттенком и формулировок, подразумевающих гендерную предвзятость.** При упоминании конкретных людей и обращении к ним, необходимо использовать те местоимения и лексические формы, которые соответствуют их гендерной идентичности. Более того, в памятке для сотрудников ООН, осуществляющих перевод текстов на другие языки, указана необходимость отразить в переводе пол и/или гендер упомянутых в текстах людей. Также необходимо избегать выражений, выражающие гендерную предвзятость и гендерные стереотипы.

2. **Если контекстуально требуется подчеркнуть пол/гендер, указывать его в явном виде.** Существительные мужского рода могут использоваться для обозначения профессии и относиться к лицам женского пола. Однако существуют и параллельные названия некоторых профессий (студент – студентка, писатель – писательница, летчик – летчица), форма женского рода которых используется при необходимости подчеркнуть половую или гендерную принадлежность референтов или при упоминании группы лиц, состоящих только из женщин (студентки, писательницы, сотрудницы).

Так, при переводе «*former politician and businesswoman*» необходимо выразить пол референта. Для лексемы *politician* не существует другого эквивалента, кроме лексемы *политик*, поскольку у этой профессии нет

параллельного названия, поэтому в этом контексте допустимо использование формы мужского рода, однако для лексической единицы *businesswoman* более удачным эквивалентом является «предпринимательница», а не «предприниматель» или «бизнесмен».

3. Если контекстуально пол/гендер не имеет значения, исключать ненужные отсылки на него. Для соблюдения гендерно-нейтральности в русском языке и для перевода гендерно-нейтральных лексических единиц английского языка используются выражения без гендерных маркеров.

В качестве эквивалента гендерно-нейтральных лексем английского языка используются собирательные существительные и существительные множественного числа: *police arrested* – *полиция задержала*, *the judge must take action* – *судьи должны принять меры*.

Для сохранения гендерно-нейтрального смысла прошедшее время в английском языке будет передаваться настоящим временем в русском языке: *the Chair said that* – *председатель говорит, что*.

Несмотря на то, что принципы гендерной нейтрализации английского и русского языка имеют общие черты, при переводе следует учитывать согласование рода имени существительного и форм прилагательных и временных глагольных форм, которые отражают категорию рода. Поэтому эквивалентом английского гендерно-нейтрального местоимения *they* не может быть местоимение *они*, однако в качестве гендерно-нейтрального эквивалента могут использоваться безличные конструкции и страдательный залог: *they said to me* – *мне сказали, что/было сказано, что*. Однако при переводе и адаптации гендерно-нейтральных единиц стоит учитывать наличие категории рода в русском языке и согласование имен существительных с прилагательными и глаголами, из-за чего не всегда является возможным избежать использования единиц мужского рода в качестве эквивалента гендерно-нейтральных единиц.

Список литературы

1. Болдырев Н.Н. К лингвистическому обоснованию гендерной интерпретанты / Н.Н. Болдырев, И.Г. Серова // Филологические науки. – 2007. – №5. – с. 41-49.
2. Кирилина А.В. Освещение связи языка и пола в истории лингвистики // Теория и методология гендерных исследований: курс лекций / под общей редакцией О.А. Ворониной. – Москва: Московский центр гендерных исследований, 2001. – 415 с.
3. Руководство по учету гендерной специфики в устной и письменной речи // Организация Объединенных Наций : сайт. – URL: <https://www.un.org/ru/gender-inclusive-language/guidelines.shtml> (дата обращения: 20.03.2025).
4. Стародубцева М.В. Отличительные особенности категории рода в английском и русском языках / М.В. Стародубцева, Ю.В. Горохова // Достижения науки и образования. – 2022. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/otlichitelnye-osobennosti-kategorii-roda-v-angliyskom-i-russkom-yazykah/viewer> (дата обращения: 20.03.2025)
5. Papadimoulis D. Gender-Neutral Language in the European Parliament. – European Parliament, 2018. – 13 p.